

Poesia Poetry

Carles Duarte i Montserrat

Mare de Déu

Madre di Dio

La Madre de Dios

Mère de Dieu

Mãe de Deus

Die Mutter Gottes

Mother of God

Ama Birjina

Mare de Déu
segons Guido Dettoni

Els ulls dibuixen un camí
cap a la llum,
enllà del temps,
cap al rostre infinit
on Déu s'arrecerà
i on volem retrobar-te.

La fusta és un gest,
el traç que hi escriuen les venes
i una onada esculpida,
una pell vegetal
on escampa, la terra,
el cant de l'aigua
i el batec del color.

L'arrel enlaira l'ombra
i el cel càlid del dia
s'atura a la matèria
perquè digui el teu nom.

Les formes del vent sense repòs
interpreten la imatge del somni.

Les mans són una estança
on aprenc a invocar-te.

Carles Duarte i Montserrat

Madre di Dio
secondo Guido Dettoni

Gli occhi disegnano un cammino
verso la luce,
oltre il tempo,
verso il volto infinito
dove Dio si protesse
e dove vogliamo ritrovarti.

Il legno è un gesto,
il tratto che vi scrivono le vene
e un'onda scolpita,
una pelle vegetale
dove sparge, la terra,
il canto dell'acqua
e il battito del colore.

La radice innalza l'ombra
e il cielo caldo del giorno
si ferma nella materia
per dire il tuo nome.

Le forme del vento senza riposo
interpretano l'immagine del sogno.

Le mani sono una sosta
dove imparo a invocarti.

Carles Duarte i Montserrat

La Madre de Dios
según Guido Dettoni

Los ojos dibujan un camino
hacia la luz,
más allá del tiempo,
hacia el rostro infinito
donde Dios se amparó
y donde de nuevo queremos encontrarte.

La madera es un gesto,
el trazo que en ella escriben las venas
y una ola esculpida,
una piel vegetal
donde esparce, la tierra,
el canto del agua
y el latido del color.

La raíz eleva la sombra
y el cielo cálido del día
se para en la materia
para pronunciar tu nombre.

Las formas del viento sin reposo
interpretan la imagen del sueño.

Las manos son una estancia
donde aprendo a invocarte

Carles Duarte i Montserrat

Mère de Dieu
selon Guido Dettoni

Les yeux dessinent un chemin
vers la lumière,
au-delà du temps,
vers le visage infini
où Dieu s'abrita
et où nous voulons te retrouver.

Le bois est un geste,
le trait qu'y écrivent les veines
et une vague sculptée,
une peau végétale
où éparpille, la terre,
le chant de l'eau
et le battement de la couleur.

La racine élève l'ombre
et le ciel chaud du jour
s'arrête dans la matière
pour dire ton nom.

Les formes du vent sans repos
interprètent l'image d'un rêve.

Les mains sont un arrêt
où j'apprends à t'invoquer

Carles Duarte i Montserrat

Mãe de Deus
segundo Guido Dettoni

Os olhos desenham um caminho
rumo à luz,
para além do tempo,
rumo ao vulto infinito
onde Deus se refugiou
e onde queremos reencontrar-te.

A madeira é um gesto,
o traço que nela escrevem as veias
e uma onda esculpida,
uma pele vegetal
onde a terra espalha
o canto da água
e o pulsar da cor.

A raiz ergue a sombra
e o céu quente do dia
estaca na matéria
para dizer o teu nome.

As formas do vento, sem repouso,
interpretam a imagem do sonho.

As mãos são um amparo
onde aprendo a te invocar.

Carles Duarte i Montserrat

Die Mutter Gottes
nach Guido Dettoni

Die Augen zeichnen einen Weg
hin zum Licht
jenseits der Zeit,
hin zum unendlichen Antlitz,
wo Gott sich verborgt,
und in dem wir Dir wieder begegnen wollen.

Das Holz ist eine Geste,
eine Spur, die die Fasern schreiben,
eine geschnitzte Welle,
eine pflanzliche Haut,
worin die Erde
den Gesang des Wassers
und den Herzschlag der Farbe verströmt.

Die Wurzel lässt Schatten aufsteigen,
und der warme Himmel des Tages
fängt sich in der Materie,
um Deinen Namen auszusprechen.

Die Formen des rastlosen Windes
interpretieren das Bild des Traumes.

Die Hände sind ein Ruhepunkt,
durch die ich lerne, Dich anzurufen.

Carles Duarte i Montserrat

Mother of God
after Guido Dettoni

The eyes trace a path
towards the light,
beyond time,
towards the infinite face
where God did shelter
and where we want to find you again.

Wood is a gesture,
the stroke written by the veins
and a sculpted wave,
a vegetal skin,
where spreads, the earth,
the chant of the water
and the pulse of the colour.

The root lifts the shadow
and the hot daytime sky
lingers in the matter
to speak your name.

The shapes of the restless wind
interpret the images of the dream.

The hands are a halt
where I learn to invoke you.

Carles Duarte i Montserrat

Ama Birjina
Guido Dettoniren arabera

Begiek bidea marrazten dute
argirantz,
denboratik harantzago,
amaierarik gabeko aurpegirantz,
Jaungoikoa babestu zen lekuan
eta berriro aurkitu nahí zaitugunean.

Zura keinua da,
zainek bertan idazten duten trazua
eta olatu zizelatua,
azal begetala
non lurrak
uraren kantua
eta kolorearen taupada zabaltzen dituen.

Argiak itzala altxatzen du
eta egunaren zeru beroa
materian gelditzen da
zure izena esateko.

Atsedetik gabeko haizearen formek
ametsaren irudia interpretatzen dute.

Eskuak gela bat dira,
non zuri erregutzen ikasten dudan.

Carles Duarte i Montserrat